Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājendra II, year 8

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00108

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00108.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 〈Zone 1〉 (U)ṭaiyār **śrī-rājen**¿t?〈d〉**ra-de**va〈r〉kku yāṇṭu 8-Āvatu

Ati[rā]**ja**rāja〈Zone 2〉-vaḷanāṭ[ṭ]u [mu]ḷaiyūr-nāṭṭu **brahma**tēyam **śrī**-A(ru)moḷi-**de**va-caruppēt[i]-maṅ〈ka〉lattu **mahā-sabhai**(yōm)〈2〉 〈Zone 1〉 Ivv-āṭṭai tulā-nāyaṟṟu pūrva-pa**kṣa**ttil navamiyum tiṅka(ḷ) ki〈ḷa〉mai[yum]〈Zone 2〉 peṟṟa catai[ya]tti (ñ)ā(ṉṟu) Iv-ūr **śrī-rājen**¿t?〈d〉**ra**-cōḷa-viṇṇakar Āḷvār kōyilil kūṭṭam kuṟai〈3〉〈Zone 1〉vaṟa-k kūṭi Irun=tu [paṇ]i-(p) paṇiyāl-p paṇittu tiru-naḷ〈ḷ〉āṟ-uṭaiya ma〈Zone 2〉**hāde**var m¡u!〈ū〉la**bh¡ra!**〈ṛ〉[**tya**r ca]ṇṭēcuvara-**de**var pakka[l] nāṅkaḷ koṇṭa kācu〈4〉 〈Zone 3〉 [8] 10

Ik-kācu Eṇpatu [ca. 9+] lam ko〈Zone 4〉 [ca. 3+]〈Zone 5〉 [ca. 4+] makku I**rājen**¿t?〈d〉**ra**-cōḻaṉ vā〈y〉kkālukku vaṭakku m¡u!〈ū〉ṉṟāṅ kaṇṇāṟṟu Ira(ṇṭā)[ñ]〈Zone 6〉 caturattu mēṟ〈5〉〈Zone 3〉[1+] (ya/y) nila nālu mā I¡ṉ!〈n〉-ni(la) [ca. 3+] [ni]la mā [ca. 1+] [ca](ṇ)ṭēcura [1+]〈Zone 4〉 [ca. 3+]〈Zone 5〉 [ca. 4+] kam-āka can¿t?〈d〉**rādi**ttaval Iṟai-y-ili ⟦(ce)⟧ ce〈y〉tu kuṭut[ta] [ca. 2+] ṭai nāṅkaḷ (ko)ṇ [ca. 2+] [E]〈Zone 6〉 ṇpatu (E)ṇpa[tu]〈6〉〈Zone 7〉ṅ koṇṭu tiru-〈na〉ḷḷāṟ-u[ṭ]ai[ya]-t[ē]var m¡u!〈ū〉lapiritiyar ca[ṇṭē〈Zone 8〉cura]〈Zone 9〉(t)-tēvar tekku I¡ṉ!〈n〉-nilam Iṟai-y-ili ceytu kuṭuttōm Im-**mahāsabhai**yōm〈Zone 10〉 [...]〈7〉〈Zone 7〉ku veḷḷā¡n!〈ṉ〉 veṭṭi-v (u)ḷḷa(tu) Ep-pēṟpaṭṭa Iṟai-y-ācci (nila)〈Zone 8〉 [ca. 3+]〈Zone 9〉 m nāṅkaḷ-ē-y Iṟu〈k〉ka kaṭavōm āka Iṭṭu Iṟai-y-ili ceytu kuṭuttōm **mahāsabhai**yō[m]〈Zone 10〉 [...]〈8〉〈Zone 7〉[ca. 2+] ttu karuvarai pōy niṉṟār **ntrā**num muṭṭiyampākkattu [ca. 2+]〈Zone 8〉 [ca. 3+]〈Zone 9〉 kōvin=ta-**da**cappiriyarum miḻalai **śrī-turai-s[u]**[nta]rarum Eḻumaḷ¡u!〈ū〉r tiru-vāṉan=ta¡n!〈ṉ〉ar tēva [ca. 3+]〈Zone 10〉 [...]

Apparatus

〈1〉 °maṅ〈ka〉lattu ◇ *°maṅkalattu* K&V V.

〈3〉 [ca]ṇṭēcuvara-**de**var ◇ *caṇṭēśvara-devar* K&V V.

〈6〉 tiru-〈na〉ḷḷāṟ-u° ◇ *[...]* K&V; *tirunaḷḷāṟu* V.

〈7〉 veṭṭi-v (u)ḷḷa(tu) ◇ *[...] ḷḷa [...]* K&V; *veṭṭi Uḷḷa* V. — 〈7〉 Iṟu〈k〉ka ◇ K&V; *Iṟukka* V.

〈0〉 **ntrā**num ◇ K&V; *śrītaranum* V.

Translation

〈1〉 8th year of the glorious Rājendra, the lord.

〈1〉 This year, ... 〈there are〉 80 gold coins that We, the members of the great assembly of ...

〈2–4〉 [...] these gold coins...

〈4–8〉 ...

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 458). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 458). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 8), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 458, pages 406–407.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 458, page 192.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 8, pages 30–31.

Secondary

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 86, appendixes B/1965-1966, item 440.